

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков



ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине

Теоретическая грамматика первого иностранного языка (немецкий)

(наименование учебной дисциплины, практики)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(наименование профиля подготовки (специальности, мастерской программы); при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

ст. преп.

Смирнова И.Ю.

(подпись)



ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и практики

перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025 г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой

Клименко А.С.

(подпись)

(ФИО)

Луганск 2025 г.

**Комплект оценочных материалов по дисциплине
«Теоретическая грамматика первого иностранного языка»
(немецкий язык)**

Задание закрытого типа

Задание закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какой из следующих переводов лучше всего соответствует немецкому выражению "um Leben und Tod"?
А) Не на жизнь, а на смерть.
Б) Жить, не умереть.
В) За жизнь.
Г) Жизнь прошла.
Правильный ответ: А
Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4.)

2. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих предложений содержит правильное спряжение глагола "sein"?
А) Ich ware nicht zu Hause.
Б) Ich ware nicht zu Hause gewesen.
В) Ich wäre nicht zu Hause.
Г) Ich wär nicht zu Hause.
Правильный ответ: В
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1.)

3. Выберите единственно правильный вариант ответа на вопрос:
Какое из следующих предложений содержит правильное спряжение глагола "beraten"?
А) Sie hätte sich erst mit uns beratet müssen, bevor sie öffentlich Stellung nahm.
Б) Sie hätte sich erst mit uns beraten müssen, bevor sie öffentlich Stellung nahm.
В) Sie hätte sich erst mit uns begeraten müssen, bevor sie öffentlich Stellung nahm.
Г) Sie hätte sich erst mit uns berieten müssen, bevor sie öffentlich Stellung nahm.
Правильный ответ: В
Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1.)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите соответствие между немецкими грамматическими конструкциями и их русскими эквивалентами

Грамматические конструкции	Русские эквиваленты
-------------------------------	---------------------

1)	Der Mann, der liest	A)	Если у меня будет время.
2)	Ich habe es gemacht	Б)	Я это сделал.
3)	Wenn ich Zeit habe	В)	Мужчина, который читает.
4)	Hätte ich Urlaub	Г)	Был бы я в отпуске.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Б	А	Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

2. Установите соответствие между типами грамматик и их содержанием:

	Тип грамматик		Содержание
1)	Описательные	A)	Описывают состояние грамматической подсистемы языка на определенном этапе его развития, делая как бы его горизонтальный срез.
2)	Объяснительные	Б)	Представляют собой описание грамматической подсистемы языка в динамике ее становления и изменения на основе ее вертикального среза.
3)	Синхронные	В)	Носят констатирующий характер, давая описания грамматической подсистемы языка.
4)	Диахронные (исторические)	Г)	Нацелены на объяснение особенностей строя языка и носят в целом комментирующий характер.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

3. Установите соответствие между терминами и их определениями.

	Термин		Определение
1)	Kasus	A)	Грамматическая категория, определяющая, к какому классу принадлежит существительное (мужской, женский или средний)
2)	Zeitform	Б)	Грамматическая категория, показывающая, как действие соотносится с реальностью

			(изъявительное, сослагательное, повелительное)
3) Genus	B)		Грамматическая категория, указывающая на функцию слова в предложении (именительный, родительный, дательный, винительный)
4) Modus	Г)		Грамматическая категория, обозначающая время, в котором происходит действие (настоящее, прошедшее, будущее).

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность этапов перевода сложного предложения с немецкого языка на русский.

- А) Определить структуру предложения
- Б) Перевести ключевые слова
- В) Проверить грамматические нормы
- Г) Сформулировать окончательный перевод

Правильный ответ: А, Б, В, Г

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4.)

2. Расположите в правильной последовательности (от простого к сложному) основные части синтаксиса:

- А) предложение
- Б) текст
- В) слово
- Г) словосочетание

Правильный ответ: В, Г, А, Б

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

3. Установите правильную последовательность слов для образования корректного немецкого предложения.

- А) Zeit
- Б) Hätte
- В) mehr
- Г) er

Правильный ответ: Б, Г, В, А

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Дополните предложение: "В немецком языке глаголы в предложении могут занимать _____ положение в зависимости от _____. "

Правильный ответ: "разное", "контекста"

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

2. Напишите пропущенное словосочетание:

_____ – синтаксическая конструкция, образующаяся путем соединения нескольких предложений на основе союзных связей сочинения и подчинения или нулевой союзной связи (бессоюзной).

Правильный ответ: Сложное предложение

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

3. Дополните предложение: "Ich wünschte, er _____ (kommen) zu meiner Geburtstagsparty. "

Правильный ответ: käme.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Объясните, что такое конъюнктив II в немецком языке и в каких случаях он используется. Приведите примеры.

Правильный ответ: Конъюнктив II (Konjunktiv II) используется для выражения нереальных или гипотетических ситуаций, желаний, советов и вежливых просьб. Он также применяется в косвенной речи. Формируется с помощью основного глагола в прошедшем времени (Präteritum) с добавлением специфических окончаний. Например, Ich wünschte, ich hätte mehr Zeit. (Я бы хотел, чтобы у меня было больше времени.). Wenn ich reich wäre, würde ich reisen. (Если бы я был богат, я бы путешествовал.)

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

2. Область морфологии, связанную с образованием слов как лексических единиц языка, называют _____.

Правильный ответ: словообразованием / дериватологией

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

3. Опишите функцию и использование относительных местоимений в немецком языке. Приведите примеры.

Правильный ответ: Относительные местоимения (Relativpronomen) используются для связывания придаточного предложения с главным и указывают на существительное или местоимение, к которому относятся.

Основные относительные местоимения: der, die, das (для именительного падежа), dessen, deren (для родительного падежа), dem, der (для дательного падежа), den (для винительного падежа). Примеры: - Der Mann, der dort steht, ist mein Vater. (Мужчина, который стоит там, мой отец.). Das Buch, das ich lese, ist spannend. (Книга, которую я читаю, интересная.)

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Объясните, что такое внутриязыковая и межъязыковая трансформация, и приведите примеры, как они могут быть применены при переводе с немецкого языка на русский.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Внутриязыковая трансформация — это изменение структуры предложения внутри одного языка, например, изменение порядка слов для достижения большей ясности. Межъязыковая трансформация включает в себя адаптацию грамматических конструкций при переходе от одного языка к другому, например, использование пассивной конструкции в немецком языке, которая может быть переведена на русский в активной форме, чтобы сохранить естественность речи.

Критерии оценивания: Полнота ответа: Указаны определения внутриязыковой и межъязыковой трансформации. Приведены примеры обеих трансформаций. Точность определения: Правильное понимание и формулировка понятий. Четкость и логичность изложения. Анализ и объяснение: Объяснение, почему выбранные трансформации являются необходимыми в переводе. Указание на влияние этих трансформаций на смысл и структуру перевода.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

2. Опишите семантическую классификацию местоимений.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: «Согласно семантической классификации местоимения делятся на личные (ich, du, er, sie, es, wir, ihr sie, Sie), притяжательные (mein, dein, sein, ihr, unser, euer, ihr, Ihr), возвратные, или усиливательные (sich, dich mich, euch, uns), вопросительные (wer, was, wem, wessen, wo, wohin, wie, warum), неопределенные (jemand), обобщающие (alle, beide, jeder), отрицательные (nie, niemand), неопределенno-личное man и безличное es, выделительные (andere), взаимные (sich, einander), относительные (das, was, der, dem)».

Критерии оценивания: В ответе должны быть перечислены все разряды местоимений согласно семантической классификации.

Компетенции (индикаторы): ПК-11 (ПК-11.4)

3. Опишите основные различия между дательным и винительным падежами в немецком языке. Приведите примеры предложений, иллюстрирующих использование каждого падежа.

Время выполнения – 15 мин.

Ожидаемый результат: Дательный падеж (Dativ) используется для обозначения косвенного объекта, тогда как винительный падеж (Akkusativ) обозначает прямой объект. Например: - Дательный: "Ich gebe dem Mann das Buch." (Я даю книгу мужчине.) — "dem Mann" в дательном падеже. - Винительный: "Ich sehe den Mann." (Я вижу мужчину.) — "den Mann" в винительном падеже.

Критерии оценивания: Полнота ответа: Указаны основные различия между дательным и винительным падежами. Приведены корректные примеры предложений для каждого падежа. Точность и правильность: Правильное использование грамматических терминов (дательный, винительный падеж). Корректное построение предложений с правильными артиклами и формами слов. Примеры и иллюстрации: Примеры предложений четко иллюстрируют использование каждого падежа. Примеры разнообразны и не повторяются.

Компетенции (индикаторы): ПК-7 (ПК-7.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Теоретическая грамматика первого иностранного языка (немецкий)» соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)